Porównanie tłumaczeń Nehemiasza 6:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | po to właśnie został on przekupiony\* – po to, abym się przestraszył i uczynił tak, i zgrzeszył, i stałoby się to dla nich złym imieniem, po to, by (go użyć i) mnie zhańbić.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Został on przekupiony po to, aby mnie przestraszyć i doprowadzić do grzechu. Liczyli na to, że się zniesławię i że będą mieli powód, by mnie zhańbić. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Został przekupiony, abym się uląkł i tak uczynił, i zgrzeszył, aby posłużyło *to* do zniesławienia *mnie*, by mnie zhańbić. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przeto bowiem przenajęty był, abym się uląkł, i tak uczynił, i zgrzeszył, ażeby mi to u nich było na złe imię, czemby mi urągali. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo był wziął pieniądze, abych się ulęknąwszy, czynił i grzeszył a żeby mieli co złego, czym by mi urągali. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Po to został on przekupiony, abym się przeląkł i tak uczynił, i zgrzeszył. Miało im to posłużyć do zniesławienia mnie, aby mogli mnie lżyć. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A został przez nich przekupiony, abym ja się przeląkł i uczynił tak, a przez to popełnił grzech, i aby oni mieli podstawę do zniesławienia mnie, by mnie zhańbić. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Został on przekupiony, abym się przestraszył, zrobił tak i zgrzeszył. Chcieli mnie w ten sposób zniesławić, aby ze mnie szydzić. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dał się przekupić, aby mnie zastraszyć i spowodować, bym tak uczynił i zgrzeszył. Miało to im posłużyć do oczernienia mnie i znieważenia. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | [Przekupiono go, abym] się przeraził i abym postąpiwszy tak zgrzeszył. Miało to im służyć jako środek do zniesławienia mego dobrego imienia i pohańbienia mnie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | проти мене юрбу, щоб я злякався і вчинив так і згрішив і став я для них поганим іменем, щоб вони пригнітили мене. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dlatego był wynajęty, bym się wystraszył i tak uczynił, grzesząc; a dla nich, by to było na złą reputację i aby mi urągali. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Najęto go po to, żebym się przestraszył i tak postąpił – i zgrzeszyłbym, a oni mogliby to wykorzystać jako złą opinię, by mnie lżyć. |

1. 1) po to właśnie został on przekupiony : wg G: (przekupili) przeciwko mnie tłum, ἐμισθώσαντο ἐπ᾽ ἐμὲ ὄχλον. [↑](#footnote-ref-2)